



International Water Association

国際水協会

Bylaws

細則

Approved by the Board of Directors on 6 March 2018

2018 年 3 月 6 日 取締役会承認

Bylaws of the International Water Association

TABLE OF CONTENTS	
1.	General 概要
2.	Membership 会員
3.	Association Activities IWA の活動
4.	Committees and Councils 委員会及び評議会
5.	Board of Directors 取締役会
6.	Honours and Awards 栄誉及び表彰
7.	Administration 運営

1 GENERAL

概要

1.1 Power to make Bylaws

細則を作成する権限

These Bylaws of the Association are made by the Board of Directors pursuant to Article 34.1 of the Articles of Association.

本細則は、IWA 定款第 34.1 条に従い、取締役会によって作成される。

1.2 Role of Bylaws

細則の役割

These Bylaws are not intended to repeat matters that are prescribed in the Articles of Association and the Bylaws should be read in conjunction with the Articles of Association. In the case of any conflict or inconsistency between these Bylaws and the Articles of Association, the latter shall prevail. In addition, the Bylaws shall be read subject to any requirements outlined in the UK Companies Act or the Charities Act.

本細則は、IWA 定款に規定されている事項を再記載することを意図したものではなく、IWA 定款と併せて読む必要がある。本細則と IWA 定款の間に対立または矛盾がある場合は、後者が優先するものとする。さらに、細則は、英国会社法または慈善法に概説されている要件に従って読むものとする。

1.3 Compliance with Bylaws

細則の遵守

The Executive Director shall be responsible for ensuring compliance with these Bylaws and is hereby empowered to take whatever action is deemed appropriate for that purpose. Where considered necessary, due consultation with the Board of Directors will be undertaken

専務理事は、本細則の遵守を確保する責任を負い、これにより、その目的に適切と思われる行動を取る権限を与えられる。必要に応じて、取締役会との十分な協議が行われる。

1.4 Amendments, Additions or Repeal

修正、追加または廃止

- 1.4.1 Any Governing Member may propose amendments, additions or repeal of these Bylaws. Amendments, additions or repeal will be decided by Special Resolution (that is, passed by at least 75 per cent of votes cast by Members entitled to vote in person or by proxy) at a general meeting of the Association, or by postal ballot or electronic voting.

理事会員は、本細則の修正、追加または廃止を提案することができる。修正、追加または廃止は、総会での特別決議(すなわち、直接または代理で投票する資格のある会員が投じた総投票数の少なくとも 75%を通過)もしくは郵便投票または電子投票によって決定される。

- 1.4.2 Any proposals by a Governing Member for amendment, addition or repeal of the Bylaws must be submitted to the Executive Director no less than 4 months prior to the date set for the Governing Assembly to allow consideration by the Board of Directors and requisite notice to be given to other Governing Members prior to the next general meeting.

細則の修正、追加または廃止に関する理事会員による提案は、取締役会による検討及び次の総会前に他の理事会員に必要な通知を行うことができるようにするため、理事会に設定された日程の遅くとも 4 か月前に専務理事に提出しなければならない。

- 1.4.3 Between general meetings of the Association, proposals by a Governing Member for amendments, additions or repeal of these Bylaws may, at the discretion of the Board of Directors, be considered by postal ballot or electronic voting.

総会と総会の間、本細則の修正、追加または廃止に関する理事会員による提案は取締役会の裁量により、郵便投票または電子投票によって検討される可能性もある。

- 1.4.4 Any amendments, additions or repeal of these Bylaws shall take effect from the end of the relevant general meeting or at such other time as is specified in the special resolution proposing the amendment, addition or repeal.

本細則の修正、追加または廃止は、関連する総会の終了時、または、修正、追加または廃止を提案する特別決議で指定されたその時点から効力を発揮する。

- 1.4.5 This Bylaw 1.4 does not affect the power of the Board of Directors to make Bylaws as provided by the Articles of Association.

本細則 1.4 は、IWA 定款により規定されている細則を作成する取締役会の権限に影響を与えない。

1.5 Interpretation

解釈

In these Bylaws, unless the context otherwise requires, words and expressions shall have the same meaning as ascribed in the Articles of Association. Without limiting the generality of the foregoing:

- (a) “Association” means the International Water Association, a company registered in England and Wales;
- (b) “Director” means a member of the Board of Directors of the Association; and
- (c) references to one gender shall include the other gender.

本細則では、文脈上特段の定めがない限り、言葉と表現は、IWA 定款に記載されているものと同じ意味を持つものとする。先述の一般性を制限することなく:

- (a) 「協会(以下、IWA)」とは、イングランド・ウェールズで登録された企業である国際水協회를意味する。
- (b) 「取締役」とは、IWA の取締役会のメンバーを意味する。そして
- (c) 一方の性別への言及には、もう一方の性別が含まれるものとする。

1.6 Policies and Procedures

ポリシー及び手順

- 1.6.1 The Board of Directors may establish Policies and Procedures which will provide guidance on the interpretation of these Bylaws and on the detailed conduct of the activities of the Association.

取締役会は、本細則の解釈及び IWA の活動の詳細な実施に関するガイダンスを提供するポリシー及び手順を確立することができる。

- 1.6.2 The Executive Director will be responsible for ensuring compliance with the Policies and Procedures and is empowered to take whatever action she or he deems appropriate for that purpose.

専務理事は、ポリシー及び手順の遵守を確保する責任があり、その目的に適していると彼女または彼が考えるあらゆる行動を取る権限を与えられる。

2 MEMBERSHIP

メンバーシップ

2.1 General

概要

Membership of the Association consists of Governing Members and Ordinary Members. This Bylaw 2 outlines the criteria for admission as a Member and the rights and obligations of membership.

IWA の会員は、理事会の会員及び一般会員から構成される。本細則 2 は、会員としての入会基準と会員の権利と義務について概説する。

2.2 Governing Members

理事会員

2.2.1 Requirements for Governing Membership

理事会員の要件

- 2.2.1.1 The Articles of Association (Article 9.2.1) define the general requirements for membership. It will be a matter for the Board of Directors in its absolute discretion

to determine whether an applicant for Governing Membership is eligible or approved for admission.

IWA 定款(第 9.2.1)は、会員の一般的な要件を定義している。理事会員への申請者が入会の資格があるか、または承認されているかを取締役会の絶対的な裁量により、判断することが重要となる。

2.2.1.2 For the purposes of Article 9.2.1 the following definitions apply:

- (a) “particular Geographic Area” includes a nation, recognised administrative region or, in the case of a group of nearby small nations, a group of nations, provided none of them is already a Governing Member; and
- (b) “not for profit organisation” includes a National Committee, or in the case of a group of nearby small nations, a fully representative Regional Committee, formed specifically for the purpose of Governing Membership of the Association, and which otherwise meets the requirements the Articles.

IWA 定款 9.2.1 の目的のために、以下の定義が適用される:

- (a) 「特定の地理的領域」には、国、承認された行政区域、または近隣の小国のグループであり、それらのいずれも理事会員でない場合における国家連合が含まれる。そして
- (b) 「非営利組織」には、国内委員会、または近隣の小国のグループの場合は、IWA の理事会員となることを目的として特別に設立され、その他 IWA 定款の要件を満たし、完全に代表となる地域委員会を含む。

2.2.1.3 To be eligible for Governing Membership, the Board of Directors must be satisfied that:

- (a) the applicant for Governing Membership is or will, within a reasonable time, be representative of the water sector in that particular Geographic Area;
- (b) the applicant complies fully with the requirements of the Articles and these Bylaws; and
- (c) an appropriate process of consultation within the particular Geographic Area has been undertaken to verify that the applicant is the proper sole representative of that particular Geographic Area.

理事会員の資格を得るためには、取締役会は次の条件を満たす必要がある:

- (a) 理事会員の申請者は、その特定の地理的領域の水分野を代表しているか、相応な期間内に代表となる予定。
- (b) 申請者は、IWA 定款及び本細則の要件を完全に遵守する。そして
- (c) 申請者が、その特定の地理的領域における唯一の代表であることを確認するために、同領域内での適切な協議プロセスが実施されている。

2.2.1.4 A Governing Member must appoint one or more representatives through whom it can communicate with the Association. It may appoint up to three individuals to represent it in the Governing Assembly.

理事会員は、IWAと連絡を取ることができる1名以上の代表を任命する必要がある。理事会において、代表する最大3名の個人を任命することができる。

2.2.1.5 A Governing Member may adopt its own constitution which must be fully compatible with the Articles of Association and these Bylaws. The constitution or other governing document must be provided to the Association on request.

理事会員は、IWA 定款及び本細則に完全に適合する独自の会則を採用することができる。独自の会則またはその他の管理文書は、要請に応じて IWA に提供する必要がある。

2.2.2 Duties of Governing Members

理事会員の義務

In addition to the membership provisions set out in the Articles of Association, Governing Members will support the objectives of the Association, including:

- (a) promote Corporate, Individual and Student membership in their Geographic Area;
- (b) promote the Association's publications, to solicit papers and referees for international books and journals;
- (c) promote and seek support for the Association's World Water Congress & Exhibition and Water and Development Congress & Exhibition including to solicit participants, presenters, sponsors and exhibitors;
- (d) initiate and/or approve and support as appropriate specialised conferences and workshops held in their Geographic Area; and
- (e) support all other relevant activities of the Association.

Furthermore, a Governing Member must:

- (f) report as requested to each meeting of the Governing Assembly on their activities since the previous such meeting;
- (g) notify the Executive Director immediately of any change in their constitution;
- (h) pay the agreed annual Governing Membership fee by the date specified; and
- (i) notify the Executive Director immediately in writing of any change in their official representative(s).

IWA 定款に定められた会員規定に加え、理事会員は次の事項を含む IWA の目的を支援する。

- (a) 当該地理的領域内において、企業、個人及び学生のメンバーシップを促進する。
- (b) 国際的な本や雑誌の論文や査読者を勧誘するために、IWA の出版物を宣伝する。
- (c) 参加者、発表者、スポンサー及び出展者の勧誘を含む、IWA の「世界会議・展示会」及び「開発会議・展示会」の促進及び支援の獲得。
- (d) 当該地理的領域で開催される専門会議及びワークショップを適切に着手、そして／または、承認し支援する。そして
- (e) IWA のその他関連する全ての活動を支援する。

さらに、理事会員は次のことをしなければならない。

- (f) 前回の理事会以降の活動を、求めに応じて理事会の各会議に報告する。
- (g) 規約に変更があった場合は、遅滞なく専務理事に通知する。
- (h) 指定された期日までに、合意された理事会員の年会費を支払う。そして
- (i) 公式の代表者に変更があった場合は、遅滞なく専務理事に書面にて通知する。

2.2.3 Rights and Benefits of Governing Membership

理事会員の権利及び利益

The rights and benefits of Governing Members are defined in the Articles and otherwise as periodically notified by the Board of Directors. Governing Members have the opportunity to participate in the governance and strategic directions of the Association, including through:

- (a) representation and promotion of the interests of Members within their Geographic area;
- (b) election of Officers and appointment of Other Officeholders to the Board;

- (c) reviewing and approving any changes to the Articles of Association and review of the Bylaws as set out in Bylaw 1.4;
- (d) nomination and /or election of individuals for positions or awards as provided in the relevant Policies and Procedures; and
- (e) providing guidance and input into various Association activities, including strategic initiatives and programmes, the determination of Congress venues and other conferences and events, particularly those that are proposed for within their Geographic Area.

理事会員の権利及び利益は、IWA 定款に定義されているか、そうでない場合は、取締役会より定期的に通知される。理事会員は、以下を含む IWA のガバナンス及び戦略の方針に参加する機会を持つ。

- (a) 当該地理的領域内の会員の関心の表明及び促進。
- (b) 役員(正副会長)の選挙及びその他の役員の取締役会への任命。
- (c) IWA 定款変更の検討及び承認、並びに細則 1.4 に規定される細則の見直し。
- (d) 関連するポリシー及び手順に規定される職位及び表彰に対する個人の指名及び／または選挙。
- (e) 戦略の方針及びプログラム、会議開催地の決定、その他のイベントや会議等、特に当該地理的領域内で提案されるものなど、IWA の様々な活動へのガイダンス及びインプットの提供。

2.2.4 Official Representatives

公式代表

- 2.2.4.1 Each official representative will be entitled to attend the Governing Assembly to represent their respective Governing Member.

各公式代表は、それぞれの理事会員を代表して理事会に出席する権利がある。

- 2.2.4.2 In the event that an official representative of any Governing Member is elected an Officer of the Association, that Governing Member must appoint another official representative in their place.

理事会員の公式代表が IWA 役員(正副会長)に選出された場合、その理事会員は代わりに別の公式代表を任命しなければならない。

2.2.5 Procedure for Applying for Governing Membership

理事会メンバーシップへの応募手続き

Application for Governing Membership must be made in writing to the Executive Director. The applicant will be admitted as a Governing Member subject to the Board of Directors being satisfied, in its absolute discretion, that the applicant is eligible for such membership in accordance with the Articles of Association and these Bylaws.

理事会メンバーシップへの申請は、専務理事宛に書面で行う必要がある。申請者は、取締役会の絶対的な裁量により、IWA 定款及び本細則に定める会員資格を有することを条件として、理事会員として認められる。

2.2.6 Fees and Subscriptions

入会金と会費

- 2.2.6.1 There will be no joining fee for Governing Members. There may be an annual subscription as determined by the Board of Directors.

理事会員の入会金は無料である。取締役会の決定により、年会費が存在する場合がある。

- 2.2.6.2 Each Governing Member must pay the annual Governing Membership subscription by the date specified by the Board of Directors.

各理事会員は、取締役会が指定する期日までに理事会メンバーシップの年会費を支払わなければならない。

- 2.2.6.3 The Governing Membership subscription will be payable annually in the year it falls due. The Executive Director shall report the status of payment of such fees and subscriptions annually to the Board of Directors and shall report as soon as practicable to the Board all subscriptions in arrears for greater than three months. Any Governing Member whose membership subscriptions are in arrears for a period of more than six months will cease to be a Governing Member unless the Board of Directors, in its absolute discretion, accepts that there is a good cause why this should not occur.

理事会メンバーシップの会費は、期限が切れる年に毎年支払われる。専務理事は、かかる入会金および会費の支払い状況を毎年取締役会に報告し、実行可能な限り速やかに、3 か月を超えて延滞しているすべての会費を取締役会に報告するものとする。会費を 6 か月以上延滞している理事会員は、取締役会がその絶対的な裁量により、これが発生してはならない正当な理由があることを認めない限り、理事会員ではなくなる。

2.2.7 Finance 財務

Governing Members must ensure their complete financial independence and must not commit the Association to any financial expenditure or otherwise create any liability in the Association except for such activities contemplated in these Bylaws for which express written approval from the Executive Director has been first obtained.

理事会員は、完全な財政的独立性を確保する必要があり、本細則で意図されている専務理事からの書面による明示的な承認が最初に得られた活動を除き、IWA に財政的支出を約束したり、その他の方法で IWA に責任を負わせてはならない。

2.2.8 Termination 満了

The general provisions regarding termination of membership, including the membership of a Governing Member, are set out in the Articles of Association. In addition to those provisions, the Board of Directors may terminate the membership of a Governing Member:

- (a) if it no longer satisfies the eligibility criteria for a Governing Member; or
- (b) if there is a material change in its Geographic Area of coverage, structure or membership; or
- (c) if there is a material change in its representation of, or its ability to effectively represent, the water sector in that Geographic Area; or
- (d) If there is a material breach of these Bylaws.

理事会員のメンバーシップを含むメンバーシップの満了に関する一般規定は、IWA 定款に定められている。この条項に加え以下に掲げる場合、取締役会は理事会員のメンバーシップを終了させることができる。

- (a) 理事会員の資格基準を満たさなかった場合。または
- (b) 地理的領域の対象範囲、構造またはメンバーシップの重大な変更があった場合。または
- (c) その地理的領域の水セクターの代表権、または効果的に代表する能力に重大な変更があった場合。または
- (d) 本細則の重大な違反があった場合。

2.2.9 Grievances

苦情

Any grievance of a Governing Member (including those which relate to compliance with the Articles or these Bylaws or their interpretation) should be submitted in writing to the Executive Director who will attempt to resolve the matter. If the Executive Director is not able to resolve the grievance, the matter will be referred to the Board of Directors for its consideration.

理事会員の苦情(IWA 定款、本細則またはその解釈の遵守に関連するものを含む)は、問題の解決を試みる専務理事に書面で提出する必要がある。専務理事が苦情を解決できない場合、その問題は取締役会に検討を付託される。

2.3 Ordinary Members

一般会員

2.3.1 Types of Ordinary Members

一般会員の種類

The ordinary Members of the Association comprise:

- (a) Corporate Members;
- (b) Individual Members;
- (c) Student Members; and
- (d) Honorary Members.

IWA の一般会員は次のとおり。

- (a) 団体会員
- (b) 個人会員
- (c) 学生会員 そして
- (d) 名誉会員

2.3.2 Membership Year

メンバーシップの期間

The membership period shall generally be for 12 months. At the discretion of the Board of Directors, this may be the calendar year (i.e. from 1 January to 31 December) or for any 12 month period. The Association may offer Members the option to pay for multiple years of membership.

メンバーシップの期限は通常 12 か月である。取締役会の裁量により、これは暦年(1 月 1 日から 12 月 31 日)または任意の 12 か月の期間となる。IWA は、会員に対し、複数年の会費支払いの選択肢を提供する場合がある。

2.3.3 Subscriptions

会費

There shall be no joining fee. The annual subscriptions and fee structure will be determined by the Board of Directors and will be reviewed at least every two years. Subscriptions are payable annually in advance. No Member will be entitled to any of the privileges of membership if their annual subscription is more than three months in arrears. If subscriptions are not paid within six months of the due date, the membership will be terminated.

参加費は不要である。年会費と入会金体系は取締役会によって決定され、少なくとも 2 年ごとに見直される。会費は毎年払いで支払う必要がある。年会費を 3 か月以上延滞して

いる場合、会員はメンバーシップの特権を受け取れない。期日より 6 か月以内に会費が支払われない場合、メンバーシップは終了する。

2.3.4 Applications for Membership

メンバーシップの申請

Applications for membership shall be made on the appropriate application forms available, either in written (paper) form or through an online portal.

メンバーシップの申請は、書面（紙）もしくはオンラインポータルのいずれか利用可能な適切な申込み様式で行われる。

2.3.5 Enrolment

登録

Provided that the application meets the criteria set out in the Articles and these Bylaws, the applicant may be enrolled in the appropriate category of membership. The Member will be entitled to the benefits associated with the particular class of membership as may be approved by the Board of Directors.

申請書が IWA 定款および本細則に定められた基準を満たしている場合、申請者は適切な会員カテゴリーに登録することができる。会員は、取締役会によって承認される可能性のある特定のクラスのメンバーシップに関連する特典を受ける権利を得る。

2.3.6 Termination of Membership

メンバーシップの期限

Members may withdraw from membership of the Association on submission of written notice. Any Member whose membership is terminated for non-payment of the annual subscription may be re-admitted by following the procedure prescribed for new Members. Such Members will not be re-admitted until they have satisfied the Executive Director that they have met their financial obligations to the Association.

会員は、書面通知の提出によりメンバーシップを取り下げることができる。年間会費の未払いによってメンバーシップが終了した会員においては、新規会員に規定されている手順に従って再入会することができる。そのような会員は、IWA に対する財政的義務を果たしたことを専務理事に納得させるまで再入会はできない。

2.3.7 Subscriptions collected by Governing Members

理事会員による会費の回収

In those cases where a Member's subscription is collected through a Governing Member, that Governing Member will be responsible for ensuring that the subscription is paid to the Association promptly in order to satisfy the general requirements of these Bylaws. A Governing Member may charge its own membership fees or similar provided that:

- (a) membership of the Governing Member is not a prerequisite for Ordinary Membership of IWA;
- (b) Members must not be compelled to join or pay a fee to the Governing Member; and
- (c) the Governing Member must inform its members that they only become a Member of IWA upon applying and paying the requisite IWA membership fees.

Nothing in this Bylaw prevents the Association from remitting any part of a Membership subscription to a Governing Member.

会員の会費が理事会員によって回収される場合、理事会員は本細則の一般要件を満たすために、会費が IWA に迅速に支払われることを保証する責任がある。理事会員は、以下の条件を満たせば、独自の会費もしくは類似する費用を徴収することができる。

- (a) 理事会員のメンバーシップは、IWA の一般会員の前提条件ではない。
- (b) 会員は、理事会員への参加または支払いを強制されてはならない。そして
- (c) 理事会員は、必要な IWA 会員会費を申請して支払うことによってのみ、IWA の会員になれることを会員に通知しなければならない。

本細則には、IWA が会費の一部を理事会員に送金することを妨げるものはない。

2.3.8 Student Members

学生会員

No Student Member will be allowed to remain as such beyond the membership year in which he or she ceases to qualify for student membership. At each annual renewal of student membership the Executive Director may ask for evidence of continuing eligibility for student membership. Failure to supply this within a period of 2 months will render the Student Member liable to the full individual membership subscription. Upon ceasing to qualify for student membership the Student Member must upgrade to individual or corporate membership or terminate membership of the Association.

学生会員は、彼または彼女が学生会員の資格を失うメンバーシップ期間を超えて本会員に留まることはできない。学生会員の各更新時に、専務理事は学生会員の資格の継続の証拠を求めることができる。2 か月以内にこれを提出しなかった場合、学生会員は、個人会員の会費の全額を支払う責任を負う。学生会員の資格を失った場合、学生会員は個人または団体会員にアップグレードするか、IWA の会員を終了しなければならない。

2.3.9 Honorary Membership

名誉会員

The Board of Directors may admit to Honorary Membership for life or any lesser period any individual (whether an Individual Member, employee of a Corporate Member or otherwise) who has made an outstanding contribution to the Association and the furtherance of its objects. The benefits of Honorary Membership will include:

- (a) The basic benefits of individual membership;
- (b) A free subscription to a journal of their choice;
- (c) Free registration at the biennial World Water Congress and Exhibition; and
- (d) Inclusion in the Roll of Honorary Members.

取締役会は、IWA 及びその目的達成に顕著な貢献をした個人（個人会員、団体会員の従業員、その他を問わず）を、生涯もしくはそれより短い期間、名誉会員を認めることができる。名誉会員の特典には以下が含まれる。

- (a) 個人会員の基本的な特典。
- (b) 選択した雑誌の無料購読。
- (c) 隔年開催の世界会議及び展示会への無料登録。そして
- (d) 名誉会員名簿への記載。

2.3.10 Past Presidents

元会長

All Past Presidents of the Association will receive the same benefits as Honorary Membership and will be included in the Past Presidents' Roll of Honour.

IWA の全ての元会長は、名誉会員の特典と同じ特典を受けることができ、元会長用功労者名簿に記載される。

2.3.11 Fellows and Distinguished Fellows

フェロー及び上級フェロー

The Association may recognise a select number of Members as Fellows or Distinguished Fellows. Fellows:

- (a) support IWA's mission and offer leadership in the implementation of the organization's strategic plan and its activities;
- (b) represent IWA at relevant opportunities and present themselves as an IWA Fellow (or Distinguished Fellow); and
- (c) are role models for the IWA membership and the water community.

Fellows will be appointed by the Board on the recommendation of a Fellows and Distinguished Fellows Steering Committee. Fellows must be current Members of the Association and must continue their membership for the period of their appointments.

IWA は、選ばれた会員をフェローまたは上級フェローとして認めることができる。フェローとは、

- (a) IWA のミッションを支援し、組織の戦略計画及びその活動の実施においてリーダーシップを発揮する。
- (b) 関連する機会において IWA を代表し、IWA フェロー(もしくは上級フェロー)として自身を紹介する。そして
- (c) IWA のメンバーシップ及び水コミュニティにおける模範。

フェローは、フェロー及び上級フェロー運営委員会の推薦に基づいて取締役会によって任命される。フェローは、IWA の現会員であり、在任期間中は会員を継続する必要がある。

2.3.12 Grievances

苦情

Any grievance by an Ordinary Member must be submitted in writing to the Executive Director who will attempt to resolve the matter. If the Executive Director is not able to resolve the grievance, the matter will be referred to the Board of Directors for its consideration.

一般会員の苦情は、問題の解決を試みる専務理事に書面で提出する必要がある。専務理事が苦情を解決できない場合、その問題は取締役会に検討を付託される。

2.4 **Regions of IWA**

IWA の地域

2.4.1 Recognition

認識

The Association may recognise official regions which comprise a group of countries that are Governing Members of the Association and are geographically linked. A region may adopt its own constitution which must be fully compatible and in accordance with the Articles of Association and these Bylaws.

IWA は、IWA の理事会員であり、地理的に関連している国のグループを構成する公式地域を承認する場合がある。地域は、IWA 定款及び本細則に完全に互換性があり、準拠する独自の会則を採用することができる。

2.4.2 Roles and Responsibilities

役割及び責任

A region must as a minimum appoint or elect a Chairman and a Secretary who will be responsible for the co-ordination with the Executive Director of the activities of the Association within that region, assist with recruitment of Members within the region, and advise the Board of Directors concerning collaboration with regional organisations. Regions of IWA will not pay membership fees. The appointed representatives of the region may attend meetings of the Governing Assembly as observers but will have no right to vote at such meetings.

地域は、最低でも当該地域における IWA の活動との調整を担当し、地域内の会員の勧誘を支援し、地域組織との連携に基づき取締役会に助言を与える会長及び事務局長を任命または選出する必要がある。IWA の地域は、会費を支払う必要は無い。地域の任命された代表者は、オブザーバーとして理事会の会議に出席できるが、会議における投票権は与えられない。

2.4.3 Activities

活動

Regions of IWA will undertake activities that support the objectives and activities of IWA.

Regions should endeavour to ensure the activities involve the maximum participation of Members. IWA Regions should submit regular reports to the Board on their activities and support all IWA activities in the region concerned.

IWA の地域は、IWA の目的と活動を支援する活動を行う。地域は、活動に会員の最大限の参加が含まれるよう努めるべきである。IWA 地域は、その活動について取締役会に定期的な報告を提出し、関係する地域の IWA の全ての活動を支援する必要がある。

3 ASSOCIATION ACTIVITIES

IWA の活動

3.1 General

概要

- 3.1.1 Each Member of the Association has equal access to and, subject to capacity at any event, may take part in the activities organised or undertaken by the Association that are relevant to their class of membership.

IWA の各会員は、メンバーシップの種類に応じて IWA が組織する、または実施する活動に平等にアクセスでき、いかなるイベントでも定員に応じて参加することができる。

- 3.1.2 The principal activities of the Association will consist of the following, for which more detailed provision may be made in the Policies and Procedures:

- (a) World Water Congress & Exhibition;
- (b) Water and Development Congress & Exhibition;
- (c) Regional, specialised and other conferences/workshops/symposia/seminars etc.;
- (d) Publications, position papers, discussion papers and other communications;
- (e) Specialist Groups, clusters, task groups and working groups;
- (a) Young Water Professional, Emerging Water Leader or similar activities that may involve the establishment of chapters or committees at national or regional level;
- (b) Task Forces;

- (c) Co-operation with other international organisations with an interest in the objectives of the Association;
- (d) Programmes and projects to establish change agendas on key themes for a water-wise world that contribute to sustainable development; and
- (f) Any other activity in accordance with the objectives of the Association.

IWA の主な活動は以下により構成され、これらの活動の詳細事項がポリシー及び手順の中で規定される可能性がある。

- (a) 世界会議及び展示会
- (b) 水と開発会議及び展示会
- (c) 地域、専門及びその他会議/ワークショップ/シンポジウム/セミナー等
- (d) 出版、方針説明書、討議論文及びその他コミュニケーション
- (e) スペシャリストグループ、クラスター、タスクグループ及びワーキンググループ
- (a) ヤングウォータープロフェッショナル、若手水リーダーまたは国や地域レベルで支部や委員会の設立を伴う可能性のある同様の活動
- (b) タスクフォース
- (c) IWA の目的に関心のある他の国際機関との協力。
- (d) 持続可能な開発に貢献する賢い水利用世界の主要なテーマに関する変更アジェンダを確立するためのプログラムとプロジェクト。そして
- (e) その他、IWA の目的に従った活動。

3.2 World Water Congress & Exhibition

世界会議及び展示会

- 3.2.1 A World Congress of the Association (known as the World Water Congress & Exhibition) will normally be held every two years.

IWA の世界会議(『世界会議及び展示会』として知られる)は、通常 2 年に一度開催される。

- 3.2.2 Governing Members wishing to host a World Congress shall be responsible for:

- (a) submitting a written invitation to the Board of Directors; and
- (b) accepting the responsibilities, liabilities and financial criteria laid down in the Policies and Procedures.

世界会議の開催を希望する理事会員は、次の責任を負う。

- (a) 取締役会に対する書面による招致表明の提出。
- (b) ポリシー及び手順に規定されている責任、義務及び財務基準の受け入れ。

- 3.2.3 The method of organisation and the responsibilities of all aspects of the World Congress are defined in the Policies and Procedures.

世界会議の組織の手法と全ての面における責任は、ポリシー及び手順に定義される。

- 3.2.4 The selection of host country and venue will be based upon the criteria laid down in the Policies and Procedures for the organisation of a World Congress.

開催国と開催場所の選択は、世界会議の制度に関するポリシー及び手順に定められた基準に基づいて行われる。

- 3.2.5 The Congress selection process will be as follows:

- (a) The Governing Assembly chooses the Region of the Congress.

- (b) The Secretariat issues a call for expressions of interest to the Governing Members in that Region.
- (c) The Governing Members submit proposals.
- (d) The Secretariat undertakes screening and evaluation to ensure that proposals meet the minimum requirements for hosting the congress and consults with the Board to develop a shortlist.
- (e) Best proposals invited from shortlisted Governing Members.
- (f) The Secretariat undertakes an evaluation and comparison and reports its findings to the Board. The Secretariat also consults the Governing Members and solicits their feedback by an online survey based on the executive summaries of the proposals.
- (g) A decision will be made by the Board based on a presentation by and question and answer session with candidates; views of the Governing Members as expressed by online survey, and evaluation report from the Secretariat. The Governing Assembly is invited to endorse the decision of the Board of Directors.

会議選定のプロセスは次のとおり。

- (a) 理事会が会議の地域を選択する。
- (b) 事務局は、当該地域内の理事会員に、関心の表明を求める呼び掛けを行う。
- (c) 理事会員が提案を提出する。
- (d) 事務局は、その提案が、会議を主催するための最小要件を満たしていることを確認するためのスクリーニングと評価を行い、候補地リストを作成するために取締役会と協議する。
- (e) 候補地リストから最良の提案が選出される。
- (f) 事務局は、評価と比較を行い、その結果を取締役会へ報告する。また、理事会員に相談し、提案の実施要領に基づいたオンライン調査によってフィードバックを求める。
- (g) 決定は、候補者によるプレゼンテーション及び質疑応答セッションに基づいて取締役会により行われる。オンライン調査によって表明された理事会員の見解及び事務局の評価報告。理事会は、取締役会の決定を支持するよう促される。

3.3 Water and Development Congress & Exhibition

水と開発会議及び展示会

- 3.3.1 A Development Congress of the Association (known as the Water and Development Congress & Exhibition) will normally be held every two years in a lower or middle income country.

IWA の開発会議(『水と開発会議及び展示会』として知られる)は通常中低所得国において、2 年に一度開催される。

- 3.3.2 Governing Members or other Strategic Partners wishing to host a Development Congress shall be responsible for:

- (a) submitting a written invitation to the Executive Director; and
- (b) accepting the responsibilities, liabilities and financial criteria laid down in the Policies and Procedures.

開発会議の開催を希望する理事会員もしくはその他の戦略パートナーは、次の責任を負う。

- (a) 専務理事に対する書面による招致表明の提出。
- (b) ポリシー及び手順に規定されている責任、義務及び財務基準の受け入れ。

- 3.3.3 The method of organisation and the responsibilities of all aspects of the Development Congress are defined in the Policies and Procedures.

開発会議の組織の手法と全ての面における責任は、ポリシー及び手順に定義される。

- 3.3.4 The selection of host country and venue will be based upon the criteria laid down in the Policies and Procedures for the organisation of a Development Congress.

開催国と開催場所の選択は、開発会議の制度に関するポリシー及び手順に定められた基準に基づいて行われる。

- 3.3.5 The process for selection may follow the process outlined for the World Congress, but the Board may adopt such variations to the process as it considers appropriate.

選考のプロセスは、世界会議で概説されているプロセスに従う場合があるが、取締役会は、適切と考えられる場合は、プロセスに変更を採用する場合がある。

3.4 IWA Events: Regional, specialised and other conferences etc.

IWA イベント: 地域、専門及びその他会議等

- 3.4.1 The Association has a role in a variety of events (Regional, specialised and other conferences/workshops/symposia/seminars), with different formats, scales, scopes and target audiences.

IWA は、多様な形式、規模、範囲、参加者の対象による様々なイベント(地域、専門、その他会議/ワークショップ/シンポジウム/セミナー)で役割を果たしている。

- 3.4.2 All conferences and other events utilizing the Association's name or logo must meet the criteria and conditions laid out in the Policies and Procedures for IWA Events; will be organised in accordance with the Policies and Procedures; and must be formally approved by the Secretariat as described in the Policies and Procedures before any claim to IWA endorsement or affiliation can be made.

IWA の名前またはロゴを使用する全ての会議及びその他のイベントは、IWA イベントのポリシー及び手順に定められた基準と条件を満たす必要がある。全ての会議及びその他のイベントは、ポリシー及び手順に従って開催されている。また、IWA の承認または提携を主張する前に、ポリシー及び手順に記載されているとおり、事務局によって正式に承認される必要がある。

3.5 Relationship with other International Bodies

他の国際機関との連携

- 3.5.1 The Association may enter into agreements with other international and/or regional organisations and national organisations with an international mandate having similar objectives to those of the Association for the purpose of:

- (a) Exchange of information, publications, publicity and furthering the objectives and activities of each organisation;
- (b) Joint sponsorship and/or organisation of activities relevant to the objectives of each organisation; or
- (c) Participation in the meetings, conferences and activities of other organisations relevant to the activities and objectives of the Association.

は、以下の目的のために、IWA と同様の目的を持つ他の国際的及び/または地域組織、並びに国際的な権限を持つ国内組織と協定を結ぶことができる。

- (a) 情報、出版物、広告の交換及び各組織の目的と活動の促進
- (b) 各組織の目的に関連する共同スポンサー及び/または組織活動 または
- (c) IWA の活動および目的に関連する他の組織の会合、会議及び活動への参加

- 3.5.2 Upon approval by the Board of Directors, observers from organisations with which the Association has agreements may attend meetings of the Association's councils or committees for the purposes of better co-operation and co-ordination of activities.

より良い協力と活動の調整を目的として、取締役会の承認を得て、IWA から承認されている組織のオブザーバーは、IWA の評議会または委員会の会議に出席することができる。

- 3.5.3 All Agreements with other International Bodies will be subject to such approval and periodic review process as may be established by the Board of Directors, which may include consultation with the Strategic Council.

他の国際機関との全ての協定は、取締役会によって確立される可能性のある承認および定期的なレビュープロセスの対象となる。このプロセスには戦略評議会との協議を含む場合がある。

3.6 Groups

グループ

- 3.6.1 The principal types of Member groups within IWA are:

- (a) Specialist Groups: the work programme will be on-going and not limited to a particular time scale. The work programme may be confined to one specific topic and may cover a diverse range of activities;
- (b) Clusters: formed to facilitate systematic “conversations” across Specialist Groups, addressing crosscutting issues that are of relevance to individual Specialist Groups, but which extend across one or more Specialist Groups;
- (c) Interest Groups: groups of IWA Members with common interests in a wide range of topics; and
- (d) Task Groups, Task Forces or Working Groups: the objective of which will be to investigate or work on a specific task within a finite time scale. On completion of the task, the group will be dissolved.

IWA 内の会員グループの主なタイプは次のとおり。

- (a) スペシャリストグループ: 作業プログラムは進行中であり、特定の期間に限定されない。作業プログラムは、1 つの特定のトピックに限定され、多様な活動をカバーする場合がある。
- (b) クラスタ: スペシャリストグループ間の体系的な「会話」を促進するために形成され、個々のスペシャリストグループに関連するが、1 つ以上のスペシャリストグループにまたがる横断的問題に対処する。
- (c) インタレストグループ: 広範なトピックに共通の関心を持つ IWA メンバーのグループ。そして
- (d) タスクグループ、タスクフォース、またはワーキンググループ: 有限の期間内で特定のタスクを調査または作業することを目的とする。タスクが完了すると、グループは解散する。

- 3.6.2 All Groups established under this Bylaw are ultimately accountable to the Board of Directors, however their reporting lines and day to day accountability may be specified in their Terms of Reference or similar. The Board of Directors may disband any Group.

本細則に基づいて設立された全てのグループは、最終的に取締役会に責任を負うが、その報告体制及び日々の説明責任は、委任事項または類似のもので指定される場合がある。取締役会は、任意のグループを解散することができる。

3.7 Young Water Professional Country Chapters

ヤングウォータープロフェッショナル国別支部

IWA YWP chapters are country networks of IWA Member YWPs actively contributing to the IWA Young Water Professionals' aim to empower YWPs in the water sector and IWA. The roles of the chapters are to:

- (a) Provide an affordable and accessible platform to engage locally, as a step up to connect and engage globally;
- (b) Respond to country specific YWP needs, whilst contributing to the global vision of YWP empowerment; and
- (c) Build a local network of young researchers and practitioners working on sustainable water management, from technical, social, environmental, economic and policy points of views, to discuss current and future water management concerns of their country.

IWA YWP 支部は、IWA Young Water Professionals の目的に積極的に貢献している IWA 会員 YWP の国別ネットワークであり、水セクターと IWA の YWP に力を与えることを目的としている。支部の役割は次のとおり。

- (a) グローバルに関与及び従事するためのステップとして、地域で従事するための手頃でアクセス可能なプラットフォームを提供する
- (b) YWP に力を与えるというグローバルビジョンに貢献しながら、国固有の YWP ニーズに対応する。そして
- (c) 技術的、社会的、環境的、経済的および政策的観点から、持続可能な水管理に取り組んでいる若手研究者及び実務家のローカルネットワークを構築し、現在及び将来の自国の水管理の懸念について話し合う。

3.8 Programmes and Projects

プログラム及びプロジェクト

The Association may develop programmes and undertake projects for the purpose of:

- (a) Establishing change agendas on key themes for a water-wise world that contribute to sustainable development; and
- (b) Engaging with a variety of individuals and organisations through projects, events and publications for the benefit of the members or otherwise for the furtherance of the Association's objects.

IWA は、以下の目的でプログラムを開発し、プロジェクトを実施する場合がある。

- (a) 持続可能な開発に貢献する賢い水利用世界の主要なテーマに関する変更アジェンダを確立する。そして
- (b) 会員の利益のため、または IWA の目的を促進するために、プロジェクト、イベント、出版物を通じて様々な個人や組織と関与する。

4 COUNCILS AND COMMITTEES

評議会と委員会

4.1 Board and Standing Committees/Councils

取締役会と常任委員会/評議会

4.1.1 The Board of Directors may establish such Councils or Committees (however described) as it sees fit and will prepare a Terms of Reference, Charter or similar for each Council and Committee which will specify:

- (a) Roles and responsibilities;
- (b) Composition and appointments;
- (c) Terms of office;

- (d) Reporting procedures;
- (e) Provision for financial support for selected Member attendance where required;
- (f) General rules of procedure including voting, delegation of powers, termination and dissolution; and
- (g) Secretarial support.

取締役会は、適切と思われる評議会または委員会を設立することができ(ただし、説明されている)、以下の各評議会および委員会の委任事項、憲章などを作成する。

- (a) 役割と責任。
- (b) 構成と任命。
- (c) 任期;
- (d) 報告手順;
- (e) 必要に応じて、選出された会員の出席に対する財政的支援の提供。
- (f) 投票、権限の委任、終了および解散を含む手続きの一般規則。そして
- (g) 事務的サポート。

4.1.2 These Bylaws do not comprehensively describe all Councils or Committees. Policies and Procedures will be utilised where these Bylaws are silent on any Council or Committee or to complement the provisions of these Bylaws.

本細則は、すべての評議会または委員会を包括的に説明しているわけではない。ポリシーと手順は、本細則が評議会や委員会について規定されていない場合、または本細則の規定を補完するために利用される。

4.1.3 All Councils and Committees and other entities established under this Bylaw are ultimately accountable to the Board of Directors, however their reporting lines and day to day accountability may be specified in their Terms of Reference or similar.

この細則に基づいて設立されたすべての評議会、委員会、およびその他の組織は、最終的に取締役会に対して説明責任を負うが、それらの報告体制および日々の説明責任は、委任事項または同様のもので指定される場合がある。

4.1.4 The Board of Directors may disband any Council, Committee or other entity.

取締役会は、評議会、委員会、またはその他の組織を解散することができる。

4.1.5 The following Councils and Committees currently exist:

- (a) Board Committees:
 - i. Finance and Investment Committee;
 - ii. Governance and Nominations Committee; and
 - iii. Membership Engagement and Communications Committee;
- (b) Strategic Council;
- (c) Fellows and Distinguished Fellows Steering Committee;
- (d) Programme Committee; and
- (e) Emerging Water Leaders Steering Committee.

現在、次の評議会と委員会が存在する。

- (a) 取締役会委員会:
 - 財務投資委員会;
 - ガバナンスおよび指名委員会;
 - メンバーシップエンゲージメントおよびコミュニケーション委員会;

- (b)戦略評議会;
- (c)フェローおよび上級フェロー運営委員会。
- (d)プログラム委員会;そして
- (e)若手水リーダー運営委員会。

4.2 Board Committees

取締役会委員会

- 4.2.1 The Board of Directors will establish Terms of Reference for each of the Board Committees, namely the Finance and Investment Committee, Governance and Nominations Committee and Membership Engagement and Communications Committee. The Terms of reference are included as an Appendix to these Bylaws.

取締役会は、各取締役会委員会、すなわち、財務および投資委員会、ガバナンスおよび指名委員会、および会員エンゲージメントおよびコミュニケーション委員会の委任事項を定める。委任事項は、本細則の付属書として含まれる。

- 4.2.2 The Board of Directors will appoint to each Board Committee at least one member that is nominated by or a representative of the Governing Assembly. The Governance and Nominations Committee will make recommendations to the Board of Directors on such appointments. It will seek nominations by an open call to the Governing Members, by initiating its own search, or such other process as may be approved by the Board of Directors or specified in the relevant Committee's Terms of Reference.

取締役会は、各取締役会委員会に、理事会による指名者、または理事会の代表者であるメンバーを少なくとも1人任命する。ガバナンスおよび指名委員会は、そのような任命について取締役に勧告を行う。理事会による公募、独自の調査の開始、または取締役会によって承認された、または関連する委員会の委任事項で指定されたその他のプロセスによって、指名を求める。

4.3 Strategic Council

戦略評議会

- 4.3.1 The Council will consist of a Chairman and approximately forty further Members.

評議会は、議長と約40人の委員で構成される。

- 4.3.2 The Council will provide advice to the Board of Directors and the Governing Assembly regarding long-range issues, strategies, plans, activities, and programs that will further the Association's goals and objectives. In addition the Council will assist in coordination of the work of various specialist groups, clusters, interest groups, task forces and other working groups of the Association.

評議会は、IWAの目標と目的を促進する長期的な問題、戦略、計画、活動、およびプログラムに関して、取締役会と理事会に助言を提供する。さらに、評議会は、IWAのさまざまなスペシャリストグループ、クラスター、インスタントグループ、タスクフォース、並びにその他の作業グループの作業の調整を支援する。

- 4.3.3 Its membership will be composed of a balanced representation from specialist groups, interest groups, clusters, developing countries and other in internal and external committees and agencies. Membership shall be rotated to assure continued representation by individuals and groups that are active in international water matters of all kinds. The Council will meet at least annually and be supported by the

Association Headquarters staff. The Council may form working groups as are necessary to carry out the strategic objectives of the association.

委員は、スペシャリストグループ、インタレストグループ、クラスター、発展途上国、並びにその他の内部および外部の委員会や機関からのバランスの取れた代表で構成される。あらゆる種類の国際的な水問題に積極的に取り組んでいる個人やグループの代表を継続的に保証するため、委員は交代するものとする。評議会は IWA 本部のスタッフによってサポートされ、少なくとも年に一度会合を行う。評議会は、IWA の戦略的目的を実行するために必要に応じてワーキンググループを形成することができる。

4.4 IWA Fellows and Distinguished Fellows Steering Committee

IWA フェローおよび上級フェロー運営委員会

The IWA Fellows and Distinguished Fellows Committee is responsible for providing guidance and coordination of the activities of Fellows and Distinguished Fellows. It is composed of six Fellows and two Distinguished Fellows. The Committee's duties include but are not limited to:

- (a) Guidance and coordination of the range of activities of the IWA Fellows to ensure it achieves its intended objectives and full potential;
- (b) Responsibility for the nomination and selection process of IWA Fellows including making recommendations for new designations to the Board;
- (c) Nomination of candidates for IWA Distinguished Fellows including making recommendations for new designations to the Board; and
- (d) Guidance and review of Fellows activities that will contribute to the individuals, IWA and water profession.

IWA フェローおよび上級フェロー委員会は、フェローおよび上級フェローの活動の指導と調整を提供する責任がある。これは、6 人のフェローと 2 人の上級フェローで構成されている。委員会の任務には以下が含まれるが、これらに限定されるものではない。

- (a) IWA フェローが意図した目的と潜在能力を最大限に発揮できるようにするための、IWA フェローのさまざまな活動のガイダンスと調整。
- (b) 取締役会への新しい指名の推薦を含む、IWA フェローの指名および選考プロセスに対する責任。
- (c) 取締役会への新しい指名の推薦を含む、IWA 上級フェロー候補者の指名。
- (d) 個人、IWA および水専門家に貢献するフェロー活動のガイダンスとレビュー。

4.5 Programme Committee

プログラム委員会

The Programme Committee is responsible for the organisation of the scientific, technical and managerial programme for the World Congress. The Programme Committee will consist of approximately 16 Members reflecting the full range of expertise and experience needed to create programmes of the highest quality. The committee's functions may include providing recommendations on conference topics of emerging interest, and oversight of programme quality including the expert referee process.

プログラム委員会は、世界会議の科学的、技術的、管理的プログラムの組織化に責任を負う。プログラム委員会は、最高品質のプログラムを作成するために必要なあらゆる専門知識と経験を有する約 16 人のメンバーで構成される。委員会の機能には、新たに関心のある会議のトピックに関する推奨事項の提供、および専門家による査読プロセスを含むプログラムの品質の監視が含まれる場合がある。

4.6 Emerging Water Leaders Steering Committee

若手水リーダー運営委員会

The Emerging Water Leaders Steering Committee will consist of up to ten Members who will report directly to the Board of Directors. It will be responsible for recommendations increasing the involvement of young professionals in IWA's activities, specifically:

- (a) Provide advice to the Association regarding appropriate ways to:
 - i. serve young professionals' needs and interests; and
 - ii. engage and contribute to IWA's current activities at national and international level;
- (b) Lead an active YWP Member community that lowers thresholds for Members to get engaged in and feel a sense of belonging to IWA; and
- (c) Support development and implementation of IWA's activities that empower YWP Members through offering networking, learning, and recognition at International and national level

若手水リーダー運営委員会は、取締役会に直接報告する最大 10 人のメンバーで構成される。IWA の活動への若い専門家の関与を高めるための推奨事項について責任を負う。

- (a) 以下について、適切な方法を IWA に助言する。
 - i 若手専門家のニーズと関心に応える。
 - ii 国内および国際的な IWA の現在の活動に従事し、貢献する。
- (b) YWP メンバーが参加し、IWA に所属しているという感覚を感じるための敷居を下げるアクティブな YWP メンバーコミュニティを主導していく。
- (c) 国際および国内レベルでのネットワーキング、学習、および認識を提供することにより、YWP メンバーに力を与える IWA の活動の開発と実施を支援する。

4.7 Ad Hoc Committees

アドホック委員会

4.7.1 The Board of Directors may establish ad hoc committees as it sees fit and will define:

- (a) Terms of reference;
- (b) Composition;
- (c) Reporting procedure;
- (d) Financial assistance; and
- (e) Secretarial support.

取締役会は、適切であると判断した場合、以下を定義するアドホック委員会を設立することができる。

- (a) 委任事項
- (b) 構成
- (c) 報告手順
- (d) 財政援助
- (e) 事務的サポート

4.7.2 Each ad hoc committee will be dissolved on completion of the task assigned to it.

各アドホック委員会は、割り当てられた務めが完了すると解散する。

5 BOARD OF DIRECTORS

取締役会

5.1 Interpretation

解釈

This Bylaw should be read in conjunction with the Articles of Association.

この細則は、定款と併せて読む必要がある。

5.2 Composition of Board

取締役会の構成

The Board of Directors is comprised of:

- (a) the Officers;
- (b) the Other Office Holders; and
- (c) the Executive Director.

取締役会は以下で構成されている。

- (a) 役員
- (b) その他の役人
- (c) 専務理事

5.3 Officers

役員

5.3.1 The Officers are the President and two Vice Presidents.

役員は、会長と2人の副会長をいう。

5.3.2 Qualification for Nomination as Officers

役員としての指名の資格

The qualifications for nomination as an Officer are:

- (a) President: Candidates will be drawn from Members with the minimum experience and qualifications specified in the Articles of Association.
- (b) Vice Presidents: Candidates will be drawn from Members with the minimum experience and qualifications specified in the Articles of Association.
- (c) Candidates for the positions of President or Vice President should preferably be:
 - i. Members of IWA in good standing and have been so for a period of not less than five years; demonstrated contributors to IWA's mission; and
 - ii. Who have been active participants in IWA affairs.

役員として指名される資格は次のとおりである。

- (a) 会長: 候補者は、定款に定められた最低限の経験と資格を持つ会員から選ばれる。
- (b) 副会長: 候補者は、定款に指定された最低限の経験と資格を持つ会員から選ばれる。
- (c) 会長または副会長の地位の候補者は、できれば次のとおりである必要がある。
 - i IWA メンバーとして、過去5年以上にわたって良好な関係にある、IWAの使命に対する貢献者。
 - ii IWA 業務に積極的に参加している方。

5.3.3 Nomination

指名

The following nomination process will apply:

- (a) Subject to Article 22 of the Articles of Association, the Executive Director will, at least six months before the appropriate Governing Assembly meeting, seek nominations from the Governing Members.
- (b) All nominations must be seconded by an Officer or an official representative of a Governing Member.
- (c) No person may be nominated unless she or he has indicated to the proposer and seconder their willingness to serve if elected.
- (d) All nominations must be returned to the Executive Director or Company Secretary two months before the Governing Assembly meeting to be eligible for inclusion in the subsequent election.
- (e) A list of persons nominated for the presidency and vice presidencies will be circulated to voting members of the Governing Assembly one month before the date of the meeting. Records of the nominations and seconders will not be distributed but will be retained by the Executive Director and produced on request of an official representative of a Governing Member or Officer.

次の指名プロセスが適用されます。

- (a) 定款第 22 条に従い、専務理事は理事会会議の少なくとも 6 か月前に、理事会員からの指名を求める。
- (b) すべての指名は、役員または理事会員の公式代表者により支持されなければならない。
- (c) 提案者及び支持者に指名され、選出された場合に奉仕する意思を表明しない限り、指名されることはできない。
- (d) 次の選挙に参加する資格を得るために、すべての推薦書は、理事会会議の 2 か月前に専務理事または IWA 幹事に返送されなければならない。
- (e) 会長および副会長に指名された人のリストは、会議日の 1 か月前に理事会の投票メンバーによって回覧される。指名および支持者の記録は配布されないが、専務理事によって保持され、理事会員の公式代表または正副会長の要請に応じて作成される。

5.3.4 Election

選挙

The election process for the Officers is:

- (a) Election of the President and the two Vice Presidents will be by secret ballot during a meeting of the Governing Assembly in accordance with the Policies and Procedures.
- (b) The election for the presidency will take place in the Governing Assembly meeting that takes place in between World Congresses.
- (c) In the case of the election for President, the successful candidate will be the person who receives a clear majority of votes (greater than 50%). If required, the election may be conducted using several successive rounds of voting. In the event that, in any round of voting, no candidate achieves a majority, the lowest ranking candidate will be excluded and further rounds of voting held until a candidate achieves the required majority. In the event of a tie, an opportunity will be given for any candidate to withdraw. If there is no withdrawal an election round of voting will be held again. If upon another vote, there is a further tie, the incumbent President shall have a second or casting vote. Should the incumbent President be one of the candidates, the senior Vice President will hold the casting vote. Should he or she be a candidate then the succession in Article 25.4 of the Articles of Association should be followed.

- (d) In the case of the election for the two Vice Presidents a similar procedure will be followed (several successive rounds of voting and a casting vote in the case of a tie between candidates.)
- (e) For the purposes of Article 26.3 of the Articles of Association, the Minutes of the meeting at which the election for the Vice Presidents took place will record which Vice President received the higher number of votes.

役員の選出プロセスは次のとおりである。

- (a) 会長と2人の副会長の選挙は、ポリシー及び手順に従い、理事会の会議中に秘密投票によって行われる。
- (b) 会長選挙は、世界議会の合間に開催される理事会で行われます。
- (c) 会長選挙の場合、当選する候補者は、明らかに過半数の票(50%以上)を獲得した人となる。必要に応じて、選挙は数回の連続した投票を使用して実施できる。いずれの投票でも過半数を獲得した候補者がいない場合は、最下位の候補者が除外され、候補者が必要な過半数を達成するまでさらに投票が行われる。同票数の場合は、候補者に辞退する機会が与えられる。辞退がない場合は、決選投票が再度開催される。この投票でさらに同点となった場合、現職の会長が支持もしくは決定票を投票する。現職の会長が候補者の一人である場合、上席副会長が決定票を投じる。彼または彼女(上席副会長)が候補者である場合は、定款の第 25.4 条の継承に従う必要がある。
- (d) 2人の副会長の選挙の場合、同様の手順が実行される(候補者が同点の場合は、数回の連続投票と決定票)。
- (e) 定款第 26.3 条の目的上、副会長の選挙が行われた会議の議事録には、どの副会長がより多くの票を獲得したかが記録される。

5.4 Appointment of Other Office Holders

その他の役員の任命

5.4.1 The Other Officeholders are:

- (a) the Treasurer;
- (a) the Immediate Past President;
- (b) the President-elect; and
- (c) up to nine Members appointed by the Governing Assembly on the recommendation of the President-elect in accordance with Article 24.2 (the 'General Appointees').

その他の役員は次のとおりである。

- (a) 会計監査役;
- (a) 前会長。
- (b) 次期会長。
- (c) 第 24.2 条(「一般被任命者」)に従って次期会長の推薦に基づいて理事会によって任命された最大 9 人のメンバー。

5.4.2 The Articles of Association prescribe that the Other Officeholders shall be appointed by the Governing Assembly on the recommendation of the President-elect.

定款では、他の役員は次期会長の推薦に基づいて理事会によって任命されることを規定している。

5.4.3 In exercising his or her discretion and making any recommendation pursuant to Article 24, the President-elect shall consult with the President and the two Vice Presidents

and, if a Board Nominations Committee or similar has been established, shall consider any advice or recommendations that have been tendered by that Committee.

次期会長は、その裁量を行使し、第 24 条に従う勧告を行う際に、会長および 2 人の副会長と協議しなくてはならない。また、取締役会指名委員会または同様のものが設立されている場合は、その委員会によって提出された助言または勧告を検討しなくてはならない。

- 5.4.4 The President-elect will take his or her position on the Board automatically by virtue of their earlier election.

次期会長は、既に行った選挙により、自動的に理事会での地位を獲得する。

- 5.4.5 The consultation process will not apply to the Immediate Past President who will be recommended to the Governing Assembly for appointment by virtue of their previous position as President.

協議プロセスは、前会長としての地位を理由に理事会に任命を勧められる前会長には適用されない。

- 5.4.6 The nomination process for the Treasurer and the General Appointees is as follows:

- (a) Approximately six months prior to the relevant Governing Assembly meeting, suggestions for appointment to the Board will be invited from Governing Members and the Board of Directors.
- (b) The Governance and Nominations Committee may also initiate additional enquiries to identify potential candidates for the Board.
- (c) IWA Members with appropriate experience and qualifications will be invited to submit an expression of interest to serve as directors. Expressions of interest will include a signed form of consent to act as director, a CV and an outline of their involvement with IWA and their reasons for seeking appointment to the Board together with such other information and supporting material as the Committee may require. Candidates must be current Members of the Association and must continue their membership for the period of their appointments. Failure to maintain membership will result in termination of their role as a director. Directors must meet the fit and proper person test and otherwise be capable of undertaking the position as a director in accordance with Companies Law.
- (d) The Expressions of Interest will be collated by the Secretariat for consideration by the Governance and Nominations Committee.
- (e) The Committee will assess the candidates and seek to construct a Board that includes:
 - i. A broad range of appropriate skills, expertise and professional backgrounds. These may include: academic; technical/engineering; legal; accounting; managerial; and strategic;
 - ii. Cultural, Age and Gender diversity;
 - iii. Geographic and regional diversity; and
 - iv. Sectoral or segment backgrounds: Utilities; Technology Providers; Industry; Research/Academia; Young Professionals; Consultants; Regulators.
- (f) The Committee will provide its recommendations to the President-elect who will consult with the President and the two Vice Presidents as required by the Articles of Association.
- (g) The Governing Members will be given biographical details of proposed Board appointees ahead of the Governing Assembly meeting to allow them to be informed about the candidates.

(h) The Governing Members will appoint individuals to the Board of Directors in the manner described in the Articles of Association.

会計監査役および一般被任命者の指名プロセスは次のとおりである。

(a) 関連する理事会会議の約 6 か月前に、理事会への任命の提案が理事会員および取締役役に求められる。

(b) ガバナンスおよび指名委員会は、取締役になりうる候補者を特定するために追加の問い合わせを開始することもできる。

(c) 適切な経験と資格を有する IWA メンバーは、取締役を務めるために意向表明を示すことが求められる。意向表明には、取締役として行動するための署名された同意書、履歴書、IWA との関わり方の概要、および委員会が必要とするその他の情報や補足資料とともに取締役会への任命を求める理由が含まれる。候補者は IWA の現在の会員である必要があり、任命期間中は会員であり続ける必要がある。会員を維持できない場合、取締役としての役割が終了する。取締役はフィットアンドプロパーパーソンテストを満たしている必要があり、そうでない場合は会社法に従って取締役としての役職を引き受けることが可能である。

(d) 関心表明は、ガバナンスおよび指名委員会による検討のために事務局によって照合される。

(e) 委員会は候補者を評価し、以下を含む取締役会の設立を目指す。

i 幅広い適切なスキル、専門知識、専門的なバックグラウンド。

これらには次のものが含まれる。学術的、技術・工学的、法学的、会計学的、経営学的、戦略的

ii 文化、年齢、性別の多様性;

iii 地理的および地域的多様性;

iv セクターまたはセグメントの背景: ユーティリティ; テクノロジープロバイダー; 産業; 研究/学術; 若い専門家; コンサルタント; 規制当局。

(f) 委員会は、定款の定めにより、会長および 2 人の副会長と協議する次期会長に対して推薦を提供する。

(g) 理事会員は、候補者について通知を受けることが許され、理事会の会議に先立って、提案された理事会の被任命者の経歴の詳細が与えられる。

(h) 理事会員は、定款に記載されている方法で個人を理事会に任命する。

5.5 General Provisions regarding the Board

取締役会に関する一般規定

5.5.1 Summary of Board Composition and Terms

取締役会の構成と条件の要約

OFFICERS – ELECTED POSITIONS Contested Election from nominees who meet qualifying criteria 役員–選挙で選出される職位 資格基準を満たす候補者から選挙で選出		
Position 職位	Election Timing 選挙時期	Term 任期
President 会長	Elected in “Off Congress” Year 世界会議非開催年に選出	Commences at end of World Congress and expires at end of next Congress. Up to two x 2 year terms; further terms if exceptional circumstances exist. 世界議会の終わりに始まり、次の議会の終わりに任期切れになる。2 年を最大 2 期。例外的な状況が存在する場合は、追加期間。
2 x Vice Presidents 副会長 2 名	Elected in Congress Year 世界会議開催年に選出	

OTHER OFFICEHOLDERS – APPOINTED POSITIONS Appointment must be confirmed by Governing Members 他の役員–任命による職位 理事会員が任命を確認する		
Position 職位	Appointment 任命	Term 任期
Immediate Past President 前会長	Formally appointed in Congress Year 世界会議開催年に任命される	Commences at end of World Congress and expires at end of next Congress. One x 2 year term. 世界議会の終わりに始まり、次の議会の終わりに期限切れになる。2 年を 1 期。
President-elect 次期会長	Joins Board following election in “Off Congress” Year 世界会議非開催年の選挙後、理事会に参加	One x 1 year term. 1 年を 1 期。
Treasurer 会計監査役	May be appointed in either a Congress or Off Congress Year 世界会議開催年または世界会議非開催年のいずれかで任命される	Up to two x 2 year terms; further terms if exceptional circumstances exist. 2 年を最大 2 期。例外的な状況が存在する場合は、追加の任期。

(Up to) 9 General Appointees (最大)9人の一般被任命者	May be appointed in either a Congress or Off Congress Year 世界会議開催年または世界会議非開催年のいずれかで任命される	Up to two x 2 year terms; further terms if exceptional circumstances exist. 2年を最大2期。例外的な状況が存在する場合は、追加の任期。
---	---	--

EXECUTIVE DIRECTOR

専務理事

Appointed by the Board of Directors. Executive Director is a member of the Board of Directors. Term of appointment as per Contract of Employment.

取締役会により任命されます。専務理事は取締役会のメンバーである。任命期間ごとに雇用契約

5.5.2 Alternate Directors

補欠取締役

The appointment of Alternate Directors is not permitted.

補欠取締役の選任は認められていない。

6 HONOURS AND AWARDS

栄誉と表彰

6.1 Honours and Awards Programme

栄誉と表彰プログラム

The Association will maintain a programme of honours and awards and the Governance and Nominations Committee will review this periodically and provide recommendations to the Board of Directors.

IWA は栄誉と表彰のプログラムを維持し、ガバナンスと指名委員会はこれを定期的に見直し、理事会に勧告を提供する。

6.2 Process

手順

Policies and Procedures will be drawn up and published which will specify:

- Description of the award – including rationale, scope, frequency of award and other information that indicates the purpose and role of the award.
 - Eligibility and criteria – including limitations and/or conditions for nominations, costs of nomination and any other requirements to be nominated.
 - Nomination and selection – outline of the process for nominations and selection, with detailed criteria, required documentation and if appropriate, criteria for selections.
 - Benefits of the award – including any prizes, publicity or other privileges received.
- 以下を指定するポリシーと手順が作成され、公開されます。
- 賞の説明–賞の合理性、範囲、受賞の頻度、および賞の目的と役割を示すその他の情報を含む。
 - 適格性と基準–指名の制限および/または条件、指名の費用、および指名されるその他の要件を含む。
 - 指名と選択–指名と選択のプロセスの概要、詳細な基準、必要な文書、および適切な場合は選択の基準。

(d) 賞の特典—受け取った賞、宣伝、その他の特権を含む。

7 ADMINISTRATION

運営

7.1 Financial Management

財務管理

- 7.1.1 The Executive Director shall be responsible for the day to day financial management of the Association in accordance with the Policies and Procedures.

専務理事は、ポリシーと手順に従って、IWA の日々の財務管理に責任を負う。

- 7.1.2 The books of account of the Association shall always be open to the inspection of the Board of Directors and Finance and Investment Committee upon reasonable notice.

IWA の会計帳簿は、合理的な通知があれば、常に取締役会および財務投資委員会の閲覧に開放される。

- 7.1.3 The accounts of the Association incorporating any other incorporated companies shall be subject to annual audit. Copies of all of the audited accounts shall be sent to each member of the Board of Directors. Copies of the accounts of the Association shall be sent to the Governing Assembly.

他の法人化された会社を組み込んだ IWA の会計は、年次監査の対象となる。すべての監査済みの会計の写しは、取締役会の各メンバーに送信されなければならない。IWA の会計書類の写しは、理事会に送られなければならない。

- 7.1.4 Estimates of income and expenditure for the forthcoming year shall be submitted to the Board of Directors for prior approval.

翌年の収入と支出の見積もりは、事前の承認を得るために取締役会に提出されなければならない。

- 7.1.5 Guidelines for the financial management of the Association shall be approved by the Board of Directors, which shall review and update the guidelines as appropriate. In particular, the Board will establish and maintain a scheme of delegation Policy outlining the delegated decision making authority of the Executive Director and the headquarters staff.

IWA の財務管理に関するガイドラインは、理事会によって承認されるものとし、理事会は必要に応じてガイドラインを検討および更新しなくてはならない。特に、取締役会は、専務理事および本部職員の委任された意思決定権限を概説する委任方針のスキームを確立、管理しなくてはならない。

7.2 Executive Director and Secretariat

専務理事と事務局

7.2.1 General

概要

The Executive Director shall be appointed by and be answerable to the Board of Directors, on terms and conditions of service determined by them. The detailed composition of the headquarters staff shall be determined by the Executive Director in consultation with the Board of Directors.

専務理事は、取締役会によって決定された勤務条件に基づき、取締役会によって任命され、取締役会に回答する。本部職員の詳細な構成は、取締役会と協議の上、専務理事が決定する。

7.2.2 Duties of the Executive Director

専務理事の職務

The duties of the executive Director include:

- (a) To make necessary appointments and termination of appointments of staff in order to ensure the efficient conduct of the activities of the Association.
- (b) To report to each meeting of the Board of Directors on the status of the Association's activities.
- (c) Such other duties as are usual and proper or otherwise delegated by the Board of Directors.

専務理事の職務は次のとおりである。

(a) IWA の活動の効率的な実施を行うために必要なスタッフの任命および任命の終了を行うこと。

(b) IWA の活動の状況について、各取締役会に報告すること。

(c) 通常かつ適切である職務、または取締役会から委任されたその他の職務。

- 7.2.3 Details of the operation of the headquarters staff, including the various duties, responsibilities and authorities of the Executive Director and the staff of the Association are set out in the Policies and Procedures.

専務理事および IWA のスタッフのさまざまな義務、責任および権限を含む本部スタッフの運営の詳細は、ポリシーおよび手順に記載されている。

7.3 Management and Control of Entities and Intellectual Property

関連組織と知的財産の管理と制御

7.3.1 Subsidiaries

子会社

- 7.1.1.1 The Board of Directors may approve the establishment of subsidiary entities for the furtherance of the Association's objectives.

取締役会は、IWA の目的を促進するための子会社の設立を承認することができる。

- 7.1.1.2 The Board of Directors should specify the requisite controls to manage and protect the name, reputation, finances, strategies of – and any risks to – the Association.

取締役会は、IWA の名前、評判、財政、戦略、および IWA に対するリスクを管理および保護するために必要な管理を指定する必要がある。

- 7.1.1.3 Shares in any subsidiary should be owned directly by the Association. Where this is not possible, the Board of Directors may appoint the Executive Director or another suitable nominee to hold the shares in the subsidiary on trust for the Association. The nominee shareholder will, to the extent permitted by law, be subject to the direction of the Board of Directors regarding management and affairs of the subsidiary.

子会社の株式は、IWA が直接所有する必要がある。これが不可能な場合、取締役会は、IWA の信託で子会社の株式を保有する専務理事または別の適切な候補者を任命することができる。指名された株主は、法律で認められる範囲で、子会社の経営および業務に関する取締役会の指示に従う。

- 7.1.1.4 The directors and officers of any subsidiary must be approved by the Board of Directors or its authorised delegate.

子会社の取締役および役員は、取締役会またはその権限を与えられた代表者によって承認される必要がある。

7.3.2 Other Association Entities

その他の IWA 関連組織

From time to time it will be necessary or appropriate for other legal entities to be established that may be associated with, but are not wholly owned or directly managed

by the Association. Such entities must have objects consistent with the Association and may:

- (a) utilise the name or other intellectual property of the Association
- (b) represent the Association or its interests
- (c) otherwise have an affiliation with the Association.

時折、IWAに関連付けられてはいるが、IWAが完全に所有または直接管理されていない他の法人を設立することが必要または適切な場合がある。このような関連団体には、IWAと一致する目的が必要であり、次のことができる。

- (a) IWAの名前またはその他の知的財産の利用
- (b) IWAまたはその利益を象徴する行為
- (c) 並びに IWA との提携

7.3.3 IWA Intellectual Property

IWA の知的財産

Any use by Governing Members, other Members or any other party of the Association's name(s), logo(s) or other Intellectual Property is subject to the approval or consent of the Association which, to the extent permitted by law or any relevant contract, may be withheld, withdrawn or revoked at any time and for any reason. Where the approval or consent of the Association is withheld, withdrawn or revoked, the affected party will immediately cease to:

- (a) use the intellectual property of the Association;
- (b) claim any sponsorship affiliation or endorsement of the Association.

理事会員、他のメンバー、または他の当事者による IWA の名前、ロゴ、または他の知的財産の使用は、IWA の承認または同意を条件とするが、法律または関連する契約で許可されている範囲で、いつでも理由を問わず、保留、撤回、または取り消すことができる。IWA の承認または同意が保留、撤回、または取り消された場合、影響を受ける当事者は直ちに以下を停止する。

- (a) IWA の知的財産の使用
- (b) IWA のスポンサーシップの提携または承認の要求

APPENDICES

付録

Appendix 1. Board Committee Terms of Reference

付録 1 取締役会委員会 委任事項

**IWA Governance and Nominations Committee
Terms of Reference (November 17 2016)
IWA ガバナンスと指名委員会
委任事項(2016 年 11 月 17 日)**

1. Definitions and Interpretation

- a. Reference to “the Association” shall mean the International Water Association, IWA, including all subsidiaries and associated entities.
- b. Reference to “the Committee” shall mean the Governance and Nominations Committee.
- c. Reference to “the Board” shall mean the IWA Board of Directors.
- d. Reference to “the President” shall mean the President of IWA.
- e. Reference to “the Past President” shall mean the Past President of IWA.
- f. Reference to “the President-Elect” shall mean the individual who has been elected to serve as the President of IWA in the next officer cycle but who has not yet taken office.
- g. References to “the Chair” shall mean the Chair of the Governance and Nominations Committee.
- h. References to “the Executive Director” or “ED” shall mean the Executive Director of IWA.
- i. Reference to “Other Board Committees” shall mean committees of the IWA Board of Directors other than the Governance and Nominations Committee.
- j. Reference to “the Subsidiary Board” shall mean the Board of Directors of an IWA subsidiary company.
- k. Reference to “IWAP” shall mean IWA Publishing, which is a subsidiary company of IWA.
- l. Reference to “IWAC” shall mean IWA Conferences, which is a subsidiary company of IWA.
- m. Reference to “IWAD” shall mean IWA Development, which is a subsidiary company of IWA.
- n. Reference to “the Staff” shall mean the staff of IWA.
- o. Reference to “the Constitution” shall mean the Association’s Memorandum and Articles of Association.
- p. Capitalised terms shall have the same meaning as in the Constitution unless a contrary intention appears.

1. 定義と解釈

- a. 「協会」とは、国際水協会を意味するものとし、IWA 及びすべての子会社および関連団体を含む。
- b. 「委員会」とは、ガバナンスと指名委員会を意味する。
- c. 「取締役会」とは、IWA の取締役会を意味する。

- d. 「会長」とは、IWA の会長を意味する。
- e. 「元会長」とは、IWA の元会長を意味する。
- f. 「次期会長」とは、IWA の会長として選出されたが、まだ就任していない個人を意味する。
- g. 「議長」とは、ガバナンスと指名委員会の議長を意味する。
- h. 「事務局長」とは、IWA の事務局長を意味する。
- i. 「その他の取締役会委員会」とは、ガバナンスと指名委員会以外の IWA 取締役会の委員会を意味する。
- j. 「子会社取締役会」とは、IWA 子会社の取締役会を意味する。
- k. 「IWAP」とは、IWA の子会社である IWA パブリッシングを意味する。
- l. 「IWAC」とは、IWA の子会社である IWA カンファレンスを意味する。
- m. 「IWAD」とは、IWA の子会社である IWA 開発を意味する。
- n. 「スタッフ」とは、IWA のスタッフを意味する。
- o. 「定款」への言及は、協会の覚書および定款を意味するものとします。
- p. 大文字の用語は、反対の意図がない限り、定款と同じ意味を持つものとする。

2. Purpose and Authorities

The purpose of the Committee is to

- a. Advise the Board on corporate governance matters for the Association, including its subsidiaries, committees, and other Association entities.
- b. Assist the President or the Board to ensure that appropriate individuals are selected for various Association entities.
- c. Define and revise the processes for choosing the nominees and winners of the different awards of the Association.

2. 目的と権限

委員会の目的

- a. 委員会、子会社及びその他の IWA 組織のコーポレートガバナンス問題について、取締役会に助言する
- b. 会長または取締役会を支援し、IWA の様々な団体への人選が適切となるようにする
- c. IWA の各賞の候補者と受賞者を選択するためのプロセスを定義及び改訂する

The Committee does not act for the President or for the Board and its powers are advisory only.

The Committee reports to the Board and receives instructions from the President or by resolution of the Board.

The Committee has all the rights and privileges conferred on individual Board members concerning access to Association information and staff.

Requests for assistance in accomplishing Committee responsibilities, including staff assistance and access to professional services, shall be directed to the President or Executive Director, as appropriate.

委員会は会長または取締役会のために行動することではなく、その権限は助言のみとする。

委員会は取締役会に報告し、会長または取締役会の決議により指示を受ける。

委員会は、IWA の情報とスタッフへのアクセスに関して、取締役会メンバーに与えられるすべての権利と特権を持っている。

スタッフの支援や専門的なサービスへのアクセスなど、委員会の責任を遂行するための支援の要請は、必要に応じて会長または専務理事に直接行うことができる。

3. Duties

- a. Periodically review the Constitution and Bylaws to ensure they are compliant with applicable laws, meet best practice governance standards, and meet the practical requirements of the Association.
- b. Maintain an overview of Legislative changes and developments in governance practices and their potential application to the Association.
- c. Provide advice on any action that may be necessary or desirable as a result of the above requirements or changes.
- d. Provide advice and assistance to the Board on the formal corporate structure of Association group companies and the maintenance of effective and efficient operational interactions between these corporate entities.
- e. In furtherance of the duties, above, oversee or undertake documentary drafting or reviews, the undertaking of any studies or inquiries or the obtaining of expert advice.
- f. Propose to the Board or the President (as required) appropriate individuals for appointment to the various Association entities. These entities shall include, but not be limited to, the Board, Subsidiary Boards and other Board Committees.
- g. These individuals must provide the required competencies and perspectives for the position and to properly represent the interests of the Association. The Committee will also ensure that the process used for each selection is transparent and inclusive, given their respective objectives and constraints.
- h. Define and revise the processes for choosing the nominees and winners of the different awards of the Association and propose to the board those winners for formal endorsement.
- i. Undertake any tasks or matters that may be referred to the Committee by the Board.

3. 義務

- a. 会則と細則を定期的に見直して、適用法に準拠し、ベストプラクティスのガバナンス基準を満たし、IWA の実際的な要件を満たしていることを確認する。
- b. ガバナンス慣行の進展、立法上の変更等について、IWA はその潜在的な適用について概要を保持する。
- c. 上記の要件または変更に基づき行う行動に対してアドバイスをを行う。
- d. IWA のグループ会社の効果的かつ効率的な運営の維持にあたり、取締役会に助言と支援を行う。
- e. 上記の義務を促進するため、文書の作成、調査、専門家の助言を取得、監督を実施する。
- f. 理事会または会長(必要に応じて)に、様々な IWA 組織への任命に相応しい個人を提案する。これらの組織には、取締役会、子会社の取締役会及びその他の取締役会委員会が含まれ、これらに限定されない。
- g. これらの個人は、IWA を代表して必要な能力を提供する必要がある。また、委員会はそれぞれのプロセスが透明で包括的であることを保証する。
- h. IWA 各賞の受賞者を選択するプロセスを定義および改訂するとともに、正式な承認のため、理事会に受賞者を提案する。
- i. 取締役会が委員会に付託する可能性のある事項を引き受ける。

In undertaking its duties, the Committee shall have regard to the unique characteristics of the Association as an international not-for-profit organization and, in particular, the need to implement governance approaches and frameworks that accommodate Directors, members, and other key stakeholders: (1) for whom English may not be their mother tongue, (2) whose cultural background and norms may require different forms of decision making or participation in Association governance, or (3) who may not have a detailed understanding of the legal and governance rules and structures of the United Kingdom or such other country of incorporation that may apply to Association subsidiaries.

委員会は、国際的な非営利組織としての IWA の独自の特徴について、理事、メンバー、その他の利害関係者に対し、ガバナンスアプローチとフレームワークについて考慮しなければならない。

- (1) 英語が母国語ではない可能性がある場合
- (2) 文化的背景および規範により、様々な形態の意思決定を必要とする可能性がある場合
- (3) 英国または IWA 子会社に適用される法人設立国の法的および統治の規則および構造について理解していない可能性がある場合

4. Membership

Membership shall consist of a Vice President, Past President, President-Elect (when this position is filled), and at least two other members, who may be independent non-executive directors or who may be drawn from Association Membership. At least one member of the Committee should have legal or governance qualifications. Committee members will be nominated by the President and approved by the Board. The term of service shall be two years, corresponding to the period of service for the current Board. Members can serve multiple terms. A member of the staff shall serve as the Committee Secretary. The President and Executive Director are ex-officio members.

4.メンバーシップ

会員は、副会長、元会長、次期会長(この役職に就いたとき)、および独立した非常勤取締役であるか、IWA 会員から選出される少なくとも 2 名で構成される。

委員会の少なくとも 1 名は、法的またはガバナンスの資格を持っている必要がある。委員会のメンバーは会長によって指名され、理事会によって承認される。

任期は、現在の理事会の任期に対応する 2 年とする。メンバーは複数の任期を務めることができる。スタッフのメンバーが委員会書記を務める。会長と専務理事は職権上のメンバーとする。

5. Committee Governance

An officer shall serve as Chair. Formal actions will generally occur during a duly constituted meeting, which requires that a quorum (a majority of Committee members) be present and that all Committee members have been notified that a meeting has been called and have been given due opportunity to participate. Only members of the Committee have the right to attend Committee meetings. However other individuals and external advisers may be invited to attend for all or part of any meeting as and when appropriate with a consultation voice in particular with the objective to increase the competence or the diversity of the Committee. Any member of the Board of Directors or Governing Assembly may attend the meeting with the agreement of the Chair. Meetings can be in person or by telephone conferencing. Actions discussed in a previous meeting but requiring additional information may be subsequently confirmed by e-mail vote. Minutes of all Committee meetings will be recorded by the staff under the responsibility of the Chair. The Committee shall meet at least twice a year, but more frequent meetings are possible depending on Association needs. Committee performance relative to assigned duties should be assessed on an annual basis and a schedule of activities for the year established.

5.委員会のガバナンス

役員が議長を務める。正式な会議は定足数(委員会メンバーの過半数)が出席し、すべての委員会メンバーに招集の連絡がされている必要がある。委員会に出席する権利は委員会メンバーのみが持っている。

外部アドバイザーは、委員会の多様性を高めることを目的として必要に応じて会議の全部または一部に出席するよう招待される場合がある。

取締役会または理事会のメンバーは、議長の同意を得て会議に出席することができる。

会議は、直接または電話会議で行うことができる。

前回の会議で議論されたが追加情報を必要とする場合は、その後、電子メールの投票によって確認される場合がある。

すべての委員会会議の議事録は、議長の責任の下でスタッフによって記録される。委員会は少なくとも年に2回会合するものとし、IWAのニーズに応じてより頻繁な会合が可能である。

IWA Finance and Investment Committee
Terms of Reference (November 6 2016)
IWA 財務投資委員会
委任事項(2016 年 11 月 6 日)

1. Definitions and Interpretation

- a. Reference to “the Association” shall mean the International Water Association, IWA, including all subsidiaries and associated entities.
- b. Reference to “the Committee” shall mean the Finance and Investment Committee.
- c. Reference to “the Board” shall mean the IWA Board of Directors.
- d. Reference to “the President” shall mean the President of IWA, Chair of the Board of Directors.
- e. Reference to “the Treasurer” shall mean the Treasurer of IWA.
- f. References to “the Chair” shall mean the Chair of the Finance and Investment Committee.
- g. References to “the Executive Director” shall mean the Executive Director of IWA.
- h. The abbreviations FIC, BoD, and ED mean respectively, “Finance, Investment & Remuneration Committee”, “Board of Directors”, and “Executive Director”

1. 定義と解釈

- a. 「協会」とは、国際水協会を意味するものとし、IWA 及びすべての子会社および関連団体を含む。
- b. 「委員会」とは、財務投資委員会を意味する。
- c. 「取締役会」とは、IWA の取締役会を意味する。
- d. 「会長」とは、IWA の会長、取締役会の議長を意味する。
- e. 「会計」とは、IWA の会計を意味する。
- f. 「議長」とは、財務投資委員会の議長を意味する。
- g. 「専務理事」とは、IWA の専務理事を意味する。
- h. FIC、BoD、および ED の略語は、それぞれ「財務投資 & 報酬委員会」、「取締役会」、「専務理事」を意味する。

2. Purpose and Authorities

The purpose of the Committee is to hold management to account on behalf of the Board; review Association financial management, investment, and budgeting Policies and Procedures and advise the Board on these matters. As an example these matters concerns budgeting, accounting, financial reporting and internal controls, including the Risk Register. It also concerns the management accounts and the annual report and financial statements before they are submitted to the Board of Directors and the committee deals directly with the internal and external auditor regarding the conduct of independent audits. It also sets the Investment Manager's mandate and monitors performance on a quarterly basis. The Committee reports to the Board and receives instructions from the President. The Committee does not act for the Board. The Committee has all the rights and privileges conferred on individual Board members concerning access to Association information and staff. Requests for assistance in accomplishing Committee responsibilities, including staff assistance and access to professional services, shall be directed to the President or Executive Director, as appropriate.

2. 目的と権限

委員会の目的は、取締役会に代わって経営陣に説明を求めることである。

IWA の財務管理、投資、予算編成の方針と手順を確認し、これらの問題について取締役会に助言する。これらは予算編成、会計、財務報告およびリスク登録を含む内部統制に関係する。また、取締役会に提出される前の管理会計および年次報告書と財務諸表に関係し、委員会は独立監査の実施に関して内部および外部監査人と直接取引する。

また、投資マネージャーの任務を設定し、四半期ごとに業績を監視する。

委員会は取締役会に報告し、会長から指示を受ける。委員会は取締役会のために行動しない。委員会は、IWA の情報とスタッフへのアクセスに関して、個々の理事会メンバーに与えられるすべての権利と特権を持つ。

スタッフの支援や専門的なサービスへのアクセスなど、委員会の責任を遂行するための支援の要請は、必要に応じて会長または専務理事に送られる。

3. Duties

- a. Execute the following financial duties, as follows:
 - i. Ensuring compliance with the Association's financial procedures and reviewing the content thereof periodically.
 - ii. Reviewing in line with the Association's financial and budgeting reporting procedures:
 - 1. Draft statutory accounts;
 - 2. Annual budget;
 - 3. Quarterly performance against budget;
 - 4. Specific project performance;
 - 5. Risk management Policies and Procedures.
 - iii. Defining and reviewing an internal audit programme and reviewing the external auditor's management letter following the annual audit and management's response. Also ensuring that recommendations are promptly and effectively implemented by management.
 - iv. Ensuring the accounting and financial management function is suitably resourced and based on good analytical support, and good provisions.
 - v. Identifying specific areas for review as approved by the Board, in particular the financial implications of new strategies and initiatives (business plans related to new initiatives).

3. 義務

- a. 次の財務上の義務を実行する。
 - i. IWA の財務手続きの遵守を確保し、その内容を定期的に確認する
 - ii. IWA の財務および予算報告手順に沿ったレビュー
 - 1. 法定会計の草案
 - 2. 年間予算
 - 3. 予算に対する四半期ごとの業績
 - 4. 特定のプロジェクトの業績
 - 5. リスク管理の方針と手順

- iii. 内部監査プログラムを定義およびレビューし、年次監査および経営陣の対応に続いて外部監査人の経営陣の書簡をレビューする。また、推奨事項が経営陣によって迅速かつ効果的に実施されるようにする
 - iv. 会計および財務管理が適切に機能し、適切な分析支援と規定に基づいていることを確認する
 - v. 取締役会によって承認されたレビュー対象及び新しい戦略の財務上の影響を特定する
- b. Execute the following investment duties, as follows:
- i. Recommending investment policies for consideration and adoption by the Board, including proposed ethical positions with respect to appropriate investments.
 - ii. Oversight of the management of Association investments in accordance with these policies.
 - iii. Periodic reporting to the Board and the Governing Assembly on the condition of the Association's investments.
 - iv. Periodically recommending updates to the Association's Investment Policies for consideration and adoption by the Board.
- b. 次の投資義務を実行する。
- i. 倫理的立場を含む、取締役会による検討および採用のための投資方針の推奨
 - ii. これらの方針に従った投資の管理監督。
 - iii. 投資の状態を取締役会と理事会に定期的に報告する。
 - iv. 取締役会による検討と採用のため、IWA の投資方針を定期的に更新する。
- c. Revise annually the remuneration policy, the top management staff remuneration and the level of adequacy of financial staff for consideration and validation at board level.
- d. Other duties as assigned.
- c. 取締役会レベルでの検討と検証のため、報酬方針、トップマネジメントスタッフの報酬、財務スタッフの適切性のレベルを毎年改訂する。
- d. 割り当てられたその他の義務。

4. Membership

The Committee shall consist of at least four members and be made up of the Treasurer and up to two members drawn from the IWA membership (either an individual Member or an employee of a Corporate Member) and at least one of these shall be an independent professional qualified accountant from the UK. The remaining members of the Committee shall be drawn from current or former directors, provided that they are independent and are not executives of the Association. Committee members will be nominated by the President and approved by the Board. The term of service shall be two years, corresponding to the period of service for the current Board. Members can serve multiple terms.

4.メンバーシップ

委員会は、少なくとも4人のメンバーで構成され、会計監査役とIWAメンバーから選ばれた最大2人のメンバー（個人会員または法人会員の従業員）で構成され、そのうちの少なくとも1人は英国で資格を与えられた会計士でなければならない。委員会の残りのメンバーは独立しており、IWAの常勤役員ではないという条件で、現取締役または元取締役から選出されるものとする。

委員会のメンバーは会長によって指名され、取締役会によって承認される。任期は、現在の取締役会の任期に対応する2年とする。メンバーは複数の任期を務めることができる。

5. Committee Governance

The Treasurer shall serve as Chair. The Committee Secretary will be the Company Secretary or other person suitable to act and the manager, legally responsible to Companies House for the financials and Governance for the IWA shall attend for reporting the information. Formal actions will generally occur during a duly constituted meeting, which requires that a quorum (a majority of Committee members) be present by phone or physically and that all Committee members have been notified that a meeting has been called and have been given due opportunity to participate. Only members of the Committee have the right to attend Committee meetings. However other individuals and external advisers may be invited to attend by the Chair for all or part of any meeting as and when appropriate. Any member of the Board of Directors or Governing Assembly may attend the meeting with the agreement of the Chair. Meetings can be in person or by telephone conferencing. Actions discussed in a previous meeting but requiring additional information may be subsequently confirmed by e-mail vote. Minutes of all Committee meetings will be recorded under the responsibility and approval of the Chair by the Committee Secretary. The secretary keeps a record of all approved minutes and related documents. Meetings shall generally be held each quarter but shall be held not less than once each year. Committee performance relative to assigned duties should be assessed on an annual basis by the FIC and reported to the BoD. Annually a schedule of activities for the year will be established. In the annual meeting cycle it is foreseen that the representative of the external auditor and the investment manager will be invited to a meeting at least twice a year. Additional meetings may be held as warranted.

5. 委員会のガバナンス

会計監査役は議長を務めるものとする。カンパニー・セクレタリーまたは行動に適した人物が委員会事務局長になり、IWAの財務およびガバナンスについて会社登記所に法的に責任を負うマネージャーが出席する。

正式な会議は通常、すべての委員会メンバーに会議招集が通知され、定数(委員会メンバーの過半数)が電話または物理的に出席する必要がある。委員会のメンバーのみが委員会の会議に出席する権利を持っている。ただし、必要に応じて、議長が招聘することにより、個人および外部アドバイザーは会議の全部または一部に出席することができる。また、取締役会または理事会のメンバーは、議長の同意を得て会議に出席することができる。会議は、直接または電話会議で開催することができる。会議で議論に追加情報がある場合、その後の電子メールによって投票する場合がある。

すべての会議の議事録は、委員会幹事による議長の責任と承認の下で記録される。事務局は、承認されたすべての議事録と関連文書の記録を保持する。会議は通常、四半期ごとに開催されるが、年に1回以上開催されるものとする。割り当てられた職務に関連する委員会のパフォーマンスは、財務投資委員会によって毎年評価され、取締役会に報告する。その年の活動のスケジュールは毎年確立する。年次総会では、外部監査人の代表者と投資運用会社が少なくとも年に2回会議に招待されることを想定する。必要に応じて追加の会議が開催される場合がある。

**IWA Membership Engagement & Communications
Committee Terms of Reference (November 17 2016)**
メンバーシップ、エンゲージメント、コミュニケーション委員会委任事項
(2016 年 11 月 17 日)

1. Definitions and Interpretation

- a. Reference to “the Association” shall mean the International Water Association, IWA, including all subsidiaries and associated entities.
- b. Reference to “the Committee” shall mean the Membership Engagement & Communications Committee.
- c. Reference to “the Board” shall mean the IWA Board of Directors.
- d. Reference to “the President” shall mean the President of the Board of Directors of IWA.
- e. Reference to “Officer” shall mean one of the designated officers of IWA.
- f. Reference to “Vice President” shall mean one of the two elected Vice Presidents of IWA.
- g. Reference to “the Chair” shall mean the Chair of the Membership Engagement & Communications Committee.
- h. References to “the Executive Director” or “ED” shall mean the Executive Director of IWA.
- i. Reference to “Other Board Committees” shall mean committees of the IWA Board of Directors other than the Governance and Nominations Committee.
- j. Reference to “the Staff” shall mean the staff of the IWA.
- k. Reference to “the Constitution” shall mean the Association’s Memorandum and Articles of Association.
- l. Capitalised terms shall have the same meaning as in the Constitution unless a contrary intention appears.

1. 定義と解釈

- a. 「協会」とは、国際水協会を意味するものとし、IWA 及びすべての子会社および関連団体を含む
- b. 「委員会」とは、メンバーシップ、エンゲージメント、コミュニケーション委員会を意味する
- c. 「取締役会」とは、IWA の取締役会を意味する
- d. 「会長」とは、IWA の会長を意味する
- e. 「役員」とは、IWA の指定役員の一を意味する
- f. 「副会長」とは、IWA の選出した2人の副会長のうち 1 人を意味する
- g. 「委員長」とは、メンバーシップ、エンゲージメント、コミュニケーション委員会の委員長を意味する
- h. 「専務理事」、「ED」とは、IWA の専務理事を意味する
- i. 「その他の取締役会委員会」とは、ガバナンスと指名委員会以外の IWA 取締役会の委員会を意味する
- j. 「スタッフ」とは、IWA のスタッフを意味する
- k. 「定款」とは、IWA の覚書および定款を意味する
- l. 大文字の用語は、反対の意図がない限り、定款と同じ意味を持つものとする

2. Purpose and Authorities

The purpose of the Committee is to provide necessary policy oversight concerning the Association members, their expectations and their participation, follow the effectiveness of

the recruitment process, discuss new schemes of membership, discuss the communication policy (internal, external) towards different segment of members and their means, and the schemes of honours and awards. The Committee does not act for the President or for the Board and its powers are advisory only. The Committee reports to the Board and receives instructions from the President or by resolution of the Board. The Committee has all the rights and privileges conferred on individual Board members concerning access to Association information and staff. Requests for assistance in accomplishing Committee responsibilities, including staff assistance and access to professional services, shall be directed to the President or Executive Director, as appropriate.

2. 目的と権限

委員会の目的は、IWA 会員への必要な政策監視の提供、採用プロセスの有効性確認、メンバーシップの新しいスキーム、会員の各セグメントにおけるコミュニケーション方針（内部、外部）、名誉と賞のスキームについて議論する。

委員会は会長または取締役会のために行動することではなく、その権限は助言のみである。

委員会は取締役会に報告し、会長または取締役会の決議により指示を受ける。委員会は、IWA の情報とスタッフへのアクセスに関して、理事会メンバーに与えられるすべての権利と特権を持っている。

スタッフの支援や専門的なサービスへのアクセスなど、委員会の責任を遂行するための支援の要請は、必要に応じて会長または専務理事に送られる。

3. Duties

- a. Working with the Executive Director or its representative, develop and recommend to the Board the framework or broad policy for serving and engaging the Association members and participants in the activities of the Association in line with the mission of the association
- b. In determining such policy, take into account all factors which it deems necessary. The objective of such policy shall be to: (1) ensure that the policies of the Association foster the engagement of Association members and participants in a fashion that is consistent with the overall strategic objectives of the Association, (2) foster an environment that is attractive for enhanced engagement of Association members and participants in Association activities, and (3) encourage members and participants to contribute to the objectives of the Association.
- c. Periodically review the status of implementation of the member and participant framework and policy with the Executive Director to determine compliance and report the results to the Board.
- d. Analyse the formal feedback on the appreciation of the members on the service provide by IWA to its members.
- e. Be aware of and advise on any major changes in member and participant policies in particular with the different segments.
- f. Revise the schemes of honours and awards and their effectiveness and propose improvement measures where necessary.
- g. Review the ongoing appropriateness and relevance of the member and participant policies and make recommendations to the Board.
- h. Make recommendations to the Board, but the Committee is not mandated to make decisions on behalf of the Board.
- i. Other duties as assigned.

3. 義務

- a. 専務理事またはその代表者と協力して、IWA の使命に沿って会員および参加者に奉仕し、IWA の活動に参加させるための枠組みまたは広範な方針を策定し、理事会に推奨する。
- b. 方針を決定する際には、必要と見なす全ての要因を考慮に入れる。方針の目的は、(1) IWA の全体的な戦略目標と一致し、会員と参加者の関与を促進する
(2) IWA の会員と参加者の協会活動への関与を強化するのに魅力的である
(3) 会員と参加者が IWA の目的に貢献することを奨励する
- c. 体制と方針の実施状況を専務理事に定期的に報告する。またコンプライアンスについての結果を取締役会に報告する。
- d. IWA が会員に提供するサービスに対するフィードバックを分析する。
- e. 異なるセグメントの方針の変更に注意しアドバイスする。
- f. 名誉と賞のスキームの有効性を改訂し、必要に応じて改善策を提案する。
- g. 会員と参加者の方針について、適切性を継続的に確認し理事会に勧告する。
- h. 取締役会に勧告するが、委員会は取締役会に代わって決定を下す義務はない。
- i. 割り当てられたその他の義務。

4. Membership

The Committee shall be made up of an officer (typically one of the Vice Presidents) and at least four additional members, at least half of whom are independent non-executive directors. The remaining members of the Committee may be drawn from former directors provided that they are independent and are not executives of the Association. Committee members will be nominated by the President and approved by the Board. The term of service shall be two years, corresponding to the period of service for the current Board. Members can serve multiple terms. A member of the staff shall serve as the Committee Secretary. President and Executive Director are ex officio members.

4.メンバーシップ

委員会は、役員（通常は副会長の 1 人）と少なくとも 4 人の追加メンバーで構成され、その少なくとも半分は独立した非常勤の取締役とする。

委員会の残りのメンバーは独立しており、IWA の幹部ではないという条件で、元会長から選出される場合がある。

委員会のメンバーは会長によって指名され、取締役会によって承認される。任期は、現在の取締役会の任期に対応する 2 年とする。

メンバーは複数の任期を務めることができる。スタッフのメンバーが委員会書記を務める。会長と専務理事は職権上のメンバーである。

5. Committee Governance

An officer shall serve as Chair. Formal actions will generally occur during a duly constituted meeting, which requires that a quorum (a simple majority of Committee members) be present and that all Committee members have been notified that a meeting has been called and have been given due opportunity to participate. Only members of the Committee have the right to attend Committee meetings. However other individuals and external advisers may be invited to attend for all or part of any meeting as and when appropriate with a consultation voice. Any member of the Board of Directors or Governing Assembly may attend the meeting with the agreement of the Chair. Meetings can be in person or by telephone conferencing. Actions discussed in a previous meeting but requiring additional information may be subsequently confirmed by e-mail vote. Minutes of all Committee meetings will be recorded under the responsibility of the Chair. The Committee shall meet at least twice a year, but more frequent meetings are possible depending on Association

needs. Committee performance relative to assigned duties should be assessed on an annual basis and a schedule of activities for the year established.

5. 委員会のガバナンス

役員が議長を務めるものとする。すべての委員会メンバーに会議招集が通知され、定数（委員会メンバーの過半数）が出席している必要がある。委員会のメンバーのみが委員会の会議に出席する権利を持っている。ただし、個人および外部アドバイザーは必要に応じて会議の全部または一部に出席することができる。また、取締役会または理事会のメンバーは、議長の同意を得て会議に出席することができる。会議は、直接または電話会議で開催することができる。会議で議論に追加情報がある場合、その後、電子メールによって確認される場合がある。

すべての会議の議事録は、議長の責任の下で記録される。委員会は少なくとも年に2回会合するものとするが、IWAのニーズに応じて頻繁な会合が可能である。